

16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

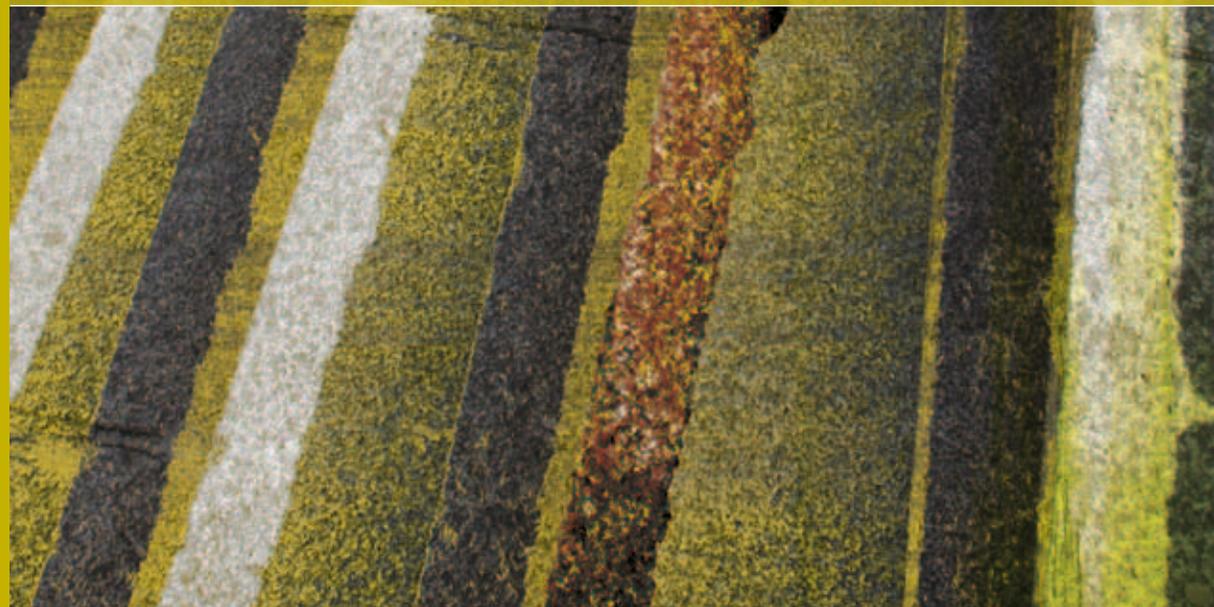


XXIII CICLO DE LIED recital 7

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 27/02/17 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ PIANO



coproducen:



16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO



AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

DOMINGO 23/04/17 19:30h

BEJUN MEHTA CONTRATENOR

AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

Mi palpita il cor

Obras de G. F. Haendel, J. S. Bach, J. C. Bach y A. Vivaldi

Localidades: 15€ - 40€ (consultar descuentos)

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Auditorio Nacional de Música,
teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 20:00h

Eje Viena-Moscú

CUARTETO SIMÓN BOLÍVAR

JUEVES 08/06/17

F. J. Haydn: *Cuarteto en mi bemol mayor 'La broma', op. 33, n° 2*
D. Shostakóvich: *Cuarteto n° 7 en fa sostenido menor, op. 108*
L. v. Beethoven: *Cuarteto n° 7 en fa mayor 'Rasumowsky I'*

MARTES 13/06/17

F. J. Haydn: *Cuarteto en si bemol mayor, op. 33, n° 4*
D. Shostakóvich: *Cuarteto n° 8 en do menor, op. 110*
L. v. Beethoven: *Cuarteto n° 8 en mi menor 'Rasumowsky II'*

JUEVES 15/06/17

F. J. Haydn: *Cuarteto en sol mayor, op. 33, n° 5*
D. Shostakóvich: *Cuarteto n° 9 en mi bemol mayor, op. 117*
L. v. Beethoven: *Cuarteto n° 9 en do mayor 'Rasumowsky III'*



CONTRAPUNTO DE VERANO

CUARTETO BORODIN

ELISABETH LEONSKAJA PIANO

LUNES 19/06/17 F. J. Haydn: *Cuarteto en si menor, op. 33, n° 1*
L. v. Beethoven: *Sonata para piano n° 30 en mi mayor, op. 109*
N. Medtner: *Quinteto para piano y cuerda en do mayor, op. posth.*

MIÉRCOLES 21/06/17 F. J. Haydn: *Cuarteto en do mayor 'El pájaro', op. 33, n° 3*
L. v. Beethoven: *Sonata para piano n° 31 en la bemol mayor, op. 110*
A. Schnittke: *Quinteto para piano y cuerda*

MARTES 27/06/17 F. J. Haydn: *Cuarteto en re mayor, op. 33, n° 6*
L. v. Beethoven: *Sonata para piano n° 32 en do menor, op. 111*
D. Shostakóvich: *Quinteto para piano y cuerda en sol menor, op. 57*

Localidades: 10€ - 20€
Butaca Joven (< 26 años): 8€ - 15€
Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Auditorio Nacional de Música
teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49



síguenos en   



www.cndm.mcu.es

XXIII CICLO DE LIED recital 7

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 27/02/17 20:00h

**MATTHIAS
GOERNE** BARÍTONO

**ALEXANDER
SCHMALCZ** PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Der Einsiedler, op. 83, nº 3 (1850)

Einsamkeit, op. 90, nº 5 (1850)

Requiem, op. 90, nº 7 (1850)

HANNS EISLER (1898-1962)

Hollywooder Liederbuch (1942/43) (SELECCIÓN)

Hotelzimmer 1942

Die Maske des Bösen

An den kleinen Radioapparat

Frühling

Auf der Flucht

Über den Selbstmord

Die Flucht

Die Landschaft des Exils

HUGO WOLF (1860-1903)

Harfenspieler I: Wer sich der Einsamkeit ergibt (ca.1888)

Harfenspieler III: Wer nie sein Brot mit Tränen aß (ca.1888)

Harfenspieler II: An die Türen will ich schleichen (ca.1888)

SEGUNDA PARTE

H. EISLER

Fünf Hollywood-Elegien (1941)

Unter den grünen Pfefferbäumen

Die Stadt ist nach den Engeln genannt

Jeden Morgen, mein Brot zu verdienen

Diese Stadt hat mich belehrt

In den Hügeln wird Gold gefunden

H. WOLF

Grenzen der Menschheit (1889)

Sonne der Schlummerlosen (1897)

Morgenstimmung (1896)

H. EISLER

Hollywooder Liederbuch (SELECCIÓN)

Speisekammer 1942

Ostersonntag

Die letzte Elegie

Die Heimkehr

Der Sohn I

Zwei Lieder nach Worten von Pascal (1942/43)

Despite these miseries

The only thing which

Erinnerung an Eichendorff und Schumann

L'automne californien

R. SCHUMANN

Abendlied, op. 107, nº 6 (1851/52)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

DE EXILIOS

SÍLVIA PUJALTE

“En una sociedad que comprende y ama un cancionero como este, será posible vivir bien sin peligro. Estas obras están compuestas con esta confianza”. Hanns Eisler escribió estas palabras en la partitura de una de las canciones del *Hollywooder Liederbuch*, el ciclo que constituye la espina dorsal del recital de esta noche. El compositor escribió esta colección, una de las más valiosas del siglo XX, durante sus primeras semanas en la ciudad californiana; Eisler describió este período como “una pesadilla” durante el cual “lo único bueno” fueron estas canciones. Escribió al menos una cada día, como una especie de prescripción médica para combatir la angustia y la amargura del exilio, el contraste entre vivir en la abundancia hollywoodiense y tener la cabeza y el corazón puestos en el desastre que vivía Alemania.

Eisler llegó a Hollywood en 1942, a los cuarenta y cuatro años. Los cuatro años anteriores los había pasado en Nueva York, a donde llegó invitado por The New

School, una universidad privada que desde 1933 mantenía el programa “University in Exile”, destinado a acoger a intelectuales que huían del Tercer Reich. Eisler, comunista de origen judío, era uno de ellos. Había sido alumno de Arnold Schoenberg al acabar la I Guerra Mundial, pero abandonó el dodecafonismo un tiempo después para convertirse a lo que él denominaba “música aplicada” (*angewandte Musik*), es decir, música para teatro, cine o cabaret. Músico comprometido con sus ideas, autor de numerosas obras definitivamente *Moderne* según los parámetros nazis, su música fue prohibida. Al correr peligro su vida, tuvo que exiliarse en 1933, viajando por numerosas ciudades antes de establecerse en Nueva York. Cuando llegó a Hollywood llevaba, por tanto, casi diez años fuera de casa. En la “fábrica de sueños” no le faltaron trabajo ni éxitos, pero aún así no parece que acabara de sentirse nunca plenamente integrado en un mundo que conceptualmente le era tan ajeno. Finalmente, otros decidieron por él el final de su estancia en los Estados Unidos; fue denunciado ante el Comité de Actividades Antiamericanas (su propia hermana testificó contra él) y pese al apoyo moral y económico de importantes cineastas y compositores (Charlie Chaplin, Ígor Stravinski, Aaron Copland y Leonard Bernstein, entre ellos) fue deportado en 1948. De nuevo un exilio, este sí cabe más amargo, porque del primero “se sentía orgulloso”, y el segundo le parecía “ridículo”.

Acompañan a Eisler en el programa Schumann y Wolf, con obras escritas casi todas ellas también en tiempo de quebrantos. En 1850, Robert Schumann vivía en Dresde, a donde se había trasladado desde Leipzig a finales de 1844 con estrictas instrucciones médicas de guardar reposo, especialmente reposo musical, después de sufrir una alarmante crisis nerviosa. La tranquilidad de Dresde contribuyó, como esperaban los médicos, a su mejoría, y con el tiempo Schumann volvió a la actividad. Había escrito apenas diez *lieder* desde aquel glorioso 1840, pero la revolución de 1849 y diversas pérdidas en su entorno más cercano le llevaron de nuevo a componer canciones (Clara Schumann escribiría en su diario por aquella época: “Me parece extraño cómo los horrores que nos rodean despiertan en Robert sentimientos poéticos tan completamente diferentes en apariencia a todo esto”). Empezó así su menos conocida segunda etapa *liederística*, una etapa que no hay que desdeñar porque entre esos aproximadamente ciento cuarenta *lieder*, escritos entre 1850 y 1853, se esconden auténticos tesoros, algunos de los cuales escucharemos hoy.

Si glorioso fue para la historia del *lied* el año 1840, gracias a Schumann, no lo fueron menos 1888 y los dos siguientes, gracias a Hugo Wolf, que en ese tiempo

escribió la mayor parte de su producción. Pero Wolf, como Schumann, también tuvo que enfrentarse a la locura. En 1897 estaba exhausto después del estreno de su ópera *Der Corregidor*, físicamente muy desmejorado por los avances de la sífilis, y sus habituales extravagancias se hicieron tan frecuentes que alarmaron incluso a su círculo más íntimo. Un desafortunado malentendido con Mahler, por cuenta precisamente de su ópera, desencadenó un ataque de locura tan terrible que hizo inevitable su internamiento. Ni Schumann ni Wolf vivieron el exilio como lo vivió Eisler, pero ambos fueron tristemente conscientes de cómo se iban alejando de su vida, hasta acabar olvidándose de ellos mismos.

Der Einsiedler, el último *lied* de Schumann con poema de Joseph von Eichendorff, abre el recital con la invocación de un alma solitaria a la noche benefactora, la noche *consuelo del mundo*. Soledad y descanso son también los temas de los dos *lieder* siguientes, ambos pertenecientes a *Sechs Gedichte von Nikolaus Lenau und Requiem*, op. 90. Este ciclo, compuesto como la pieza anterior en 1850, es una de las joyas mencionadas anteriormente, y se cierra con el bello *Requiem* escrito en homenaje a Lenau al llegarle a Schumann la noticia de su muerte (una noticia errónea, en realidad falleció unos días después). El poeta estaba recluido en un sanatorio desde hacía seis años, tras sufrir una crisis nerviosa; Schumann conocía esta circunstancia, que le angustiaba terriblemente, temiendo que antes o después ese sería su destino.

Es difícil concretar el momento exacto de la composición de todos los *lieder* del *Hollywooder Liederbuch*, e incluso su número. Eisler recopiló treinta y ocho bajo el nombre de *Hollywooder Liederbuchlein*, aunque no los publicó. En 1948, ante la insistencia de sus amigos, publicó una colección de dieciséis canciones, *Die Hollywood-Elegies*. Ya viviendo en la República Democrática Alemana, tras su deportación, separó y reordenó su primera recopilación; tras su muerte, las investigaciones de los musicólogos llevaron a añadir a la colección nueve canciones más y la edición más reciente, de 2008, incluye las cuarenta y siete piezas reordenadas según lo que se estima que es su orden cronológico. Más de la mitad de las canciones, veintiocho, tienen textos de Bertolt Brecht. Compositor y escritor eran colaboradores y amigos desde su primer trabajo en común en 1930, *Die Maßnahme*, una obra de teatro-cantata de carácter propagandista. Por descontado, Brecht también había tenido que exiliarse en 1933; los caminos de ambos se habían separado durante un tiempo pero se habían reencontrado precisamente en Hollywood, a donde Brecht había llegado un año antes que Eisler.

El primer grupo de canciones del *Hollywooder Liederbuch* que escucharemos está formado por ocho piezas con poemas de Bertolt Brecht. Varios de ellos forman parte de la que se conoce como *Steffinische Sammlung*, una colección dedicada a su amiga Margarete Steffin, fallecida poco antes de poder viajar con Brecht a los Estados Unidos. Estos poemas fueron escritos durante el tiempo que el escritor estuvo refugiado en Finlandia, a donde se trasladó desde Estocolmo al invadir Hitler Dinamarca y Noruega; allí permaneció hasta su traslado a Hollywood. *Die Flucht* y *Die Landschaft des Exils* enmarcan este período de tiempo, describiendo la llegada a Finlandia y el viaje por mar desde la Unión Soviética hasta California. *Frühling* describe la exuberancia de la primavera, que fuerza al refugiado a volver a tener esperanza, esa “pesada herramienta” que Eisler anticipa con una música más apagada de lo que, en principio, podría sugerirnos la descripción del paisaje. *Über den Selbstmord*, por el contrario, refleja la tristeza del interminable invierno finlandés. Las otras cuatro canciones del grupo se centran en los objetos, en esas escasas pertenencias que el refugiado ha llevado consigo; su austeridad nos lleva a pensar en el ermitaño con el que empezamos esta velada. Entre esos objetos, cuidadosamente elegidos, hay dos particularmente conmovedores: los útiles de fumar, en *Auf der Flucht*, y, sobre todo, la radio. Esa radio de válvulas, tan frágil, transportada amorosamente de destino en destino, es el único vínculo con Alemania y, a la vez, es la portadora de las peores noticias año tras año. Con ella, con su pequeñez, Eisler compone en *An den kleinen Radioapparat* una de las canciones más tristes que se pueden escuchar.

Inmerso en plena vorágine creativa, sólo dos semanas después de acabar los cincuenta y dos *Mörike-Lieder*, un Wolf exultante comenzó en octubre de 1888 una nueva colección de *lieder*. Esta vez estaba dedicada a Johann Wolfgang Goethe, y empezó componiendo música para diez canciones cantadas por los personajes de *Años de aprendizaje de Wilhelm Meister*. Los tres primeros *lieder* de la colección de Wolf (no las tres primeras canciones de la novela, puesto que el compositor alteró su orden) son precisamente los tres programados para hoy, tres de las cuatro *Canciones del arpista*. Para dar una idea de cómo eran lo que él llamaba sus “erupciones”, aquellos períodos en los que, repentinamente, sentía la necesidad de componer, y no podía (no debía) dejar de hacerlo hasta acabar, diremos que Wolf compuso estas tres obras el 27, el 29 y el 30 de octubre. Si antes nos conmovía algo tan trivial como una radio, esta vez lo hará la tragedia de un hombre consumido por la culpa, el dolor y el peso de un secreto tan

terrible que no puede ser compartido con nadie. Nos encontramos de nuevo en el recorrido de hoy con la soledad, una soledad aún más temible porque el dolor y el miedo la llenan; con la noche, durante la cual no hay consuelo posible, y con el exilio de alguien que intenta huir de su pasado.

Las *Fünf Elegien* son probablemente los *lieder* del *Hollywooder Liederbuch* más conocidos, ya que constituyen una pequeña unidad que a menudo se interpreta de manera aislada. Están compuestas, como las del anterior grupo de canciones de Eisler, a partir de textos de Brecht, que los escribió tras un comentario de su amigo: "Este es el típico lugar donde uno debería escribir elegías". Los Ángeles desconcierta al escritor; en general, desconcierta a los numerosos exiliados alemanes que se habían reunido allí (en el círculo de Eisler y Brecht se encontraban, además de cineastas como Fritz Lang o Peter Lorre, Theodor Adorno, Thomas Mann o Arnold Schoenberg). Les desconcierta el clima, el lujo, la frivolidad, las dificultades para encontrar trabajo... En definitiva, volvemos a la soledad y al desarraigo, contadas de una manera muy diferente a las que hemos escuchado hasta ahora. Brecht describe sus impresiones con breves imágenes no faltas de ironía (por ejemplo, la alusión a la prostitución en *Unter den grünen Pfefferbäumen*, donde aparecen una pareja de amigos, Bach y Dante, a los que es inevitable identificar con Eisler y Brecht), mientras que el compositor recoge las pinceladas de su amigo con su estilo directo, en cinco canciones que no duran más de seis minutos.

Grenzen der Menschheit es el último de los *Goethe-Lieder* de Wolf, el nº 51, compuesto el 9 de enero de 1889, y nos habla de la aceptación de la pequeñez del hombre ante los designios de los dioses. Cuando Wolf compuso los otros dos *lieder* que forman este grupo poco quedaba de aquel compositor que sorprendía a sus amigos con su energía componiendo *lied* tras *lied*. Está agotado, han aparecido los primeros síntomas de la parálisis cerebral y apenas puede escribir. En diciembre de 1896 compone *Sonne der Schlummerlosen*, a partir de un poema de Lord Byron; aquí nos encontramos de nuevo con la noche, en esa hora de luz pálida que desespera a los insomnes porque anuncia un nuevo día. La luz, triunfante, llegará por fin con el siguiente *lied*, *Morgenstimmung*, compuesto en octubre de 1896 con poema de Robert Renick, una obra que entusiasmó al público en su estreno (algo no muy habitual).

En los dos grupos anteriores de canciones del *Hollywooder Liederbuch* hemos

podido constatar la variedad de estilos a los que recurre Eisler para contarnos su exilio; no ha abundado la música que podamos calificar de "bonita", no parece que el compositor haya pretendido hacerla. En este último grupo de nueve canciones, sin embargo, la selección nos lleva hacia un final más amable, no en el fondo sino en la forma; en el fondo siguen habitando los mismos sentimientos que hasta ahora. En tres de las canciones con textos de Brecht nos encontramos de nuevo al refugiado en Finlandia, que no puede dejar de pensar en los que se quedaron y padecen la guerra; es enternecedor, en este contexto, el gesto tan habitual de envolver con un saco los árboles tiernos para evitar que se hielan que encontramos en la preciosa *Ostersonntag*. En las otras dos canciones de Brecht volvemos a Hollywood, pero con la mirada puesta en Alemania y en esos bombardeos que arrasarán la ciudad natal. Paradójicamente, ese bombardeo posibilitaría el retorno a casa; *Heimkehr* es una canción estremecedora. Tras el pesimismo de los *Zwei Lieder nach Worten von Pascal*, a partir de dos textos extraídos de los *Pensamientos* del filósofo (dos de las cuatro canciones en inglés que encontramos en el cancionero) nos reencontramos con Eichendorff, y también con Schumann, invocado en el título de la canción. Eisler, que rehuye los amaneceres y las puestas de sol en sus canciones, dejándolas para los románticos, recupera aquí la primera estrofa de *In der Fremde*, uno de los *lieder* del *Liederkreis*, op. 39 de Schumann; la nostalgia romántica se ha convertido ahora, cien años después, en una triste realidad. Finalmente, nuestro recorrido por el *Hollywooder Liederbuch* acaba dulcemente con *L'automne californien*, una canción con texto del director de cine Berthold Viertel (también afincado en Los Ángeles) que insiste en la nostalgia y el deseo de volver a casa; aunque allí no haya higueras, habrá invierno y nieve.

El recital acaba como empezó, con Schumann y un nocturno. Se trata de *Abendlied*, uno de los *lieder* más hermosos del compositor, compuesto en 1851; para entonces ya vivía en Düsseldorf y estaba muy enfermo. Parte de un poema de Johann Gottfried Kinke, un poeta de su misma generación e ideales tan comprometedores en su momento como los de Eisler en el suyo. De una belleza frágil que nos remite a la vulnerabilidad de Schumann, el *lied* nos invita a refugiarnos en la noche, al amparo de los ángeles y de las estrellas: "Deshazte, corazón, de cuanto te duele y de cuanto te da miedo". Esperemos ser capaces de, respondiendo al deseo de Hanns Eisler, comprender y amar estas canciones que nos hablan de dolor, soledad y esperanza, la "pesada herramienta del refugiado".

TEATRO DE LA ZARZUELA
XXIII CICLO DE LIED

RECITAL 8

LUNES | **03/04/17** | 20:00h

MAURO PETER tenor*

HELMUT DEUTSCH piano

Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

RECITAL 9

MARTES | **20/06/17** | 20:00h

LUCA PISARONI barítono*

MACIEJ PIKULSKI piano

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

DER EINSIEDLER

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, wander müd',
Singt übers Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,
Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so müd' gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß ausruhn mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

EINSAMKEIT

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Wildverwachs'ne dunkle Fichten,
Leise klagt die Quelle fort;
Herz, das ist der rechte Ort
Für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringt
Antwort nicht des Waldes Schweigen.

Wenn's auch immer Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es weht,
Der dich höret und versteht,
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,
Herz, dein heimlich Weinen geht,
Deine Liebe Gott versteht,
Deine tiefe, hoffnungslose!

EL ERMITAÑO

Traducción de Isabel García Adánez

Ven, consuelo del mundo, noche serena.
¡Con qué suavidad descienes desde las montañas!
En todas partes duerme el aire,
tan solo un barquero, cansado de su viaje,
canta aún su canción vespertina en el mar
en alabanza de Dios en el puerto.

Los años pasan como las nubes
y aquí me dejan con mi soledad,
el mundo me tiene olvidado...
Entonces te acercaste tú a mí, maravilla,
mientras permanecía al arrullo del bosque,
sumido en mis pensamientos.

¡Oh, consuelo del mundo, noche serena!
El día ha agotado mis fuerzas,
ya se torna oscuro el ancho mar,
déjame descansar de ansias y penas,
hasta que el eterno amanecer
inunde con su resplandor el bosque en calma.

SOLEDAD

Traducción de Isabel García Adánez

Oscuros abetos de hojas enredadas,
muy bajito se prolonga el lamento en la fuente;
¡ay, corazón, este es lugar perfecto
para tu dolorosa renuncia!

Un pájaro gris en las ramas
canta tu lamento en soledad,
y a tu pregunta no ofrece
respuesta el silencio del bosque.

Mas, aunque guardara silencio para siempre,
que no cese, no cese tu lamento; mora aquí
el que te escucha y te comprende:
el callado espíritu del amor.

No se pierde aquí, entre el musgo,
corazón, tu llanto secreto,
Dios comprende tu amor,
tu amor profundo y sin esperanza.

REQUIEM

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen,
Wenn er seinen Herrn
erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen;
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne,
Darein die schöne
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

RÉQUIEM

Traducción de Isabel García Adánez

A descansar de dolorosos afanes
y ardientes fiebres de amor,
el que la dichosa unión
tanto anhelaba
ha partido
hacia la morada del Salvador.

En honor al justo brillan claras
estrellas en la celda del sepulcro,
para quien, él mismo como estrella de la noche
habrá de aparecer,
cuando frente a su Señor
se vea entre las maravillas del Cielo.

Interceded por él, almas santas,
Santo Espíritu, que no falte tu consuelo;
¿lo oyes? Suena un canto festivo,
notas jubilosas,
entre las que se escucha la hermosa
arpa de los ángeles:

A descansar de dolorosos afanes
y ardientes fiebres de amor,
el que la dichosa unión
tanto anhelaba
ha partido
hacia la morada del Salvador.

HANNS EISLER

HOLLYWOODER LIEDERBUCH

Textos de Bertolt Brecht (1898-1956)

Hotelzimmer 1942

An der weißgetünchten Wand steht der schwarze Koffer
mit den Manuskripten.
Drüben steht das Rauchzeug mit dem kupfernen
Aschenbecher.
Die chinesische Leinwand, zeigend den Zweifler,
hängt darüber.
Auch die Masken sind da. Und neben der Bettstelle steht der kleine sechslampige Lautsprecher.
In der Frühe drehe ich den Schalter um und höre Siegesmeldungen meiner Feinde.

Die Maske des Bösen

An meiner Wand hängt ein japanisches Holzwerk, Maske eines bösen Dämons, bemalt mit Goldlack. Mitfühlend sehe ich Die geschwollenen Stirnadern, andeutend Wie anstrengend es ist, böse zu sein.

An den kleinen Radioapparat

Du kleiner Kasten, den ich flüchtend trug, dass seine Lampen mir auch nicht zerbrächen,
besorgt vom Haus zum Schiff, vom Schiff zum Zug,
dass meine Feinde weiter zu mir sprächen an meinem Lager und zu meiner Pein, der letzten nachts, der ersten in der Früh, von ihren Siegen und von meiner Müh, Versprich mir, nicht auf einmal stumm zu sein.

Frühling

Fischreiche Wässer! Schönbäumige Wälder! Birken- und Beerenduft!
Vieltoniger Wind durchschauelt eine Luft So mild, als stünden jene eisernen Milchbehälter
Die dort vom weißen Gute rollen, offen!
Geruch und Ton und Bild und Sinn verschwimmt.
Der Flüchtling sitzt im Erlengrund und nimmt Sein schwieriges Handwerk wieder auf: das Hoffen.

CANCIONERO DE HOLLYWOOD

Traducción de Isabel García Adánez

Habitación de hotel 1942

Contra la pared encalada tengo la maleta negra
con los manuscritos.
Enfrente, los útiles de fumar y el cenicero
de cobre.
La pintura china del pensador atormentado por las dudas,
colgada encima.
También están las máscaras. Y junto a la cama está la pequeña radio de seis lámparas.
Por la mañana temprano, giro el interruptor y escucho las noticias de la victoria de mis enemigos.

La máscara del demonio malo

En la pared tengo colgada una talla japonesa, la máscara de un demonio malo, pintada con laca dorada. Compasivo, contemplo las venas hinchadas que indican el gran esfuerzo que supone ser malo.

Al pequeño aparato de radio

Ay, mi pequeño aparato, el que llevé conmigo en la huida,
preocupado, no se me fuera a romper alguna lámpara,
yendo de la casa al barco, del barco al tren,
para que así mis enemigos me siguieran hablando, junto a la cama y para mi tormento,
el último por las noches, el primero, a la mañana, de sus victorias y de mis penurias, prométeme no enmudecer de golpe.

Primavera

¡Aguas llenas de peces! ¡Bosques de árboles preciosos! ¡Fragancia de abedotes y bayas!
Un viento de mil melodías alborota un aire tan suave como si esas lecheras de hierro
que allá arriba rebosan blancura y bien se hallaran destapadas.
Olor y sonido y visión y sentido se confunden.
El refugiado, al pie de los alisios, retoma su pesada herramienta: la esperanza.

Auf der Flucht

Da ich die Bücher, nach der Grenze hetzend,
Den Freunden ließ, entrat ich des Gedichts.
Doch führ ich meine Rauchgeräte mit, verletzend
Des Flüchtlings dritte Regel: Habe nichts!

Die Bücher sagen dem nicht viel, der nur
Auf solche wartet, kommend, ihn zu greifen.
Das Ledersäcklein und die alten Pfeifen
Vermögen fürder mehr für ihn zu tun.

Über den Selbstmord

In diesem Lande und in dieser Zeit
dürfte es trübe Abende nicht geben,
auch hohe Brücken über die Flüsse,
selbst die Stunden zwischen Nacht und Morgen
und die ganze Winterzeit dazu,
das ist gefährlich.
Denn angesichts dieses Elends
werfen die Menschen in einem Augenblick
ihr unterträgliches Leben fort.

Die Flucht

Auf der Flucht vor meinen Landsleuten
Bin ich nun nach Finnland gelangt. Freunde,
Die ich gestern nicht kannte, stellten uns Betten
In saubere Zimmer. Im Lautsprecher
Höre ich die Siegesmeldungen des Abschaums. Neugierig
Betrachte ich die Karte. Hoch oben in Lapland
Nach dem Nördlichen Eismeer zu
Sehe ich noch eine kleine Tür.

Die Landschaft des Exils

Aber auch ich auf dem letzten Boot
Sah noch den Frohsinn des Frührots im Takelzeug
Und der Delphine grauliche Leiber tauchend
Aus der chinesischen See.
Die Pferdewäglein mit dem Goldbeschlag,
Die rosa Armschleier der Matronen
In den Gassen des gezeichneten Manila
Sah auch der Flüchtling mit Freude.
Und die Öltürme und die duftenden Gärten von Los Angeles.
Und die abendlichen Schluchten Kaliforniens
ließen
den Boten des Unglücks nicht kalt.

En la huida

Como, al correr hacia la frontera, dejé los libros a mis amigos, abandoné también el poema.
Pero me llevé los útiles de fumar, vulnerando la tercera regla del refugiado: no poseas nada.

Los libros no dicen mucho a quien tan solo espera a quienes vendrán para apresarlo.
El saquito de cuero y las viejas pipas habrán de servirle de mucho más.

Sobre el suicidio

En este país y en esta época
no debería haber tardes taciturnas,
también los puentes altos sobre los ríos,
incluso las horas entre la noche y la mañana
y luego el invierno entero
son cosas peligrosas.
Pues a la vista de esta miseria,
la gente, en un instante,
se desprende de su insoportable vida.

La huida

Huyendo de mis compatriotas
he venido a parar a Finlandia. Amigos
que ayer no conocía nos prepararon camas en habitaciones limpias. Por el altavoz oigo las noticias del triunfo de la escoria.
Con curiosidad
contemplo el mapa. Al norte del todo, en Laponia,
en dirección a Ártico,
alcanzo a ver una puertecita.

El paisaje del exilio

Pero incluso yo pude ver, en el último barco,
la alegría del amanecer entre las maromas
y los cuerpos grisáceos de los delfines emergiendo del mar de China.
Los cochecitos de caballos con sus capotas doradas,
los echarpes rosa de las matronas
de las callejas de la señalada Manila
vio con gozo incluso el refugiado.
Y las torres petrolíferas y los fragantes jardines de Los Ángeles.
Y las playas de California al atardecer
no dejaron
frío al mensajero de la desgracia.

HUGO WOLF

HARFENSPIELER I

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach, der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und läßt ihn seiner Pein.
Ja! laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

HARFENSPIELER III

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

HARFENSPIELER II

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn;
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

EL ARPISTA I

Traducción de Isabel García Adánez

Quien se entrega a la soledad,
¡ay!, pronto estará solo;
todos vivimos, todos amamos
y nos dejan a merced del dolor.
¡Sí! Dejádme a merced de mis penas,
que si alcanzo alguna vez
la auténtica soledad,
entonces no estaré solo.

Sigiloso se acerca el amante a espiar
si está sola su amada.
Así, noche y día, viene a espiarme
a mí, en mi soledad, el dolor,
a mí, en mi soledad, el tormento.
¡Ay, hasta que no me halle
en la soledad de la tumba,
no me dejará solo de verdad!

EL ARPISTA III

Traducción de Isabel García Adánez

Quien jamás comió pan con lágrimas,
quien jamás pasó angustiosas noches
sentado en la cama llorando,
no os conoce, fuerzas de los Cielos.

Nos iniciáis en la vida,
hacéis contraer deudas al pobre;
y luego lo entregáis al dolor:
pues en la tierra toda deuda se paga.

EL ARPISTA II

Traducción de Isabel García Adánez

Callado iré de puerta en puerta
y me detendré con discreto pudor,
piadosas manos me darán de comer,
y yo seguiré mi camino.

Todos se juzgarán dichosos
al ver mi estampa frente a ellos,
llorarán una lágrima
y yo no sabré por qué llora.

SEGUNDA PARTE

HANS EISLER

FÜNF HOLLYWOOD-ELEGIEN

Textos de Bertolt Brecht (1898-1956)

Unter den grünen Pfefferbäumen

Unter den grünen Pfefferbäumen
gehn die Musiker auf den Strich,
zwei und zwei
mit den Schreibern. Bach hat ein
Strichquartett im Täschchen, Dante
schwenkt den dürren Hintern.

Die Stadt ist nach den Engeln genannt

Die Stadt ist nach den Engeln genannt
Und man begegnet allenthalben Engeln.
Sie riechen nach Öl und tragen goldenen Pessare
Und mit blauen Ringen um die Augen
Füttern sie allmorgendlich die Schreiber in ihren
Schwimmpfählen.

Jeden Morgen, mein Brot zu verdienen

Jeden Morgen, mein Brot zu verdienen
Gehe ich zum Markt, wo Lügen verkauft
werden. Hoffnungsvoll
Reihe ich mich ein unter die Verkäufer.

Diese Stadt hat mich belehrt

Diese Stadt hat mich belehrt,
Paradies und Hölle
können eine Stadt sein.
Für die Mittellosen
ist das Paradies die Hölle.

In den Hügeln wird Gold gefunden

In den Hügeln wird Gold gefunden,
an der Küste findet man Öl.
Größere Vermögen
bringen die Träume von Glück,
die man hier auf Zelluloid schreibt.

CINCO ELEGÍAS DE HOLLYWOOD

Traducción de Isabel García Adánez

Bajo los verdes árboles de la pimienta

Bajo los verdes árboles de la pimienta
los músicos hacen la calle,
dos y dos
con los que escriben. Bach lleva
un cuarteto de cuerda en la carterita, Dante
menea el escuálido trasero.

La ciudad se llama así por los ángeles

La ciudad se llama así por los ángeles
y te encuentras ángeles por doquier.
Huelen a petróleo y llevan pesarios de oro
y con surcos azules en torno a los ojos
dan de comer, cada mañana, a los escritores
en sus piscinas.

Cada mañana, para ganarme el pan

Cada mañana, para ganarme el pan,
voy al mercado en el que venden mentiras.
Lleno de esperanza
me pongo en la fila de vendedores.

Esta ciudad me ha enseñado

Esta ciudad me ha enseñado
que paraíso e infierno
pueden ser una misma ciudad.
Para quien carece de medios
el paraíso es el infierno.

En las colinas encuentran oro

En las colinas encuentran oro,
en la costa hay petróleo.
Las mayores fortunas
traen los sueños de felicidad,
que aquí se escriben sobre celuloide.

HUGO WOLF

GRENZEN DER MENSCHHEIT

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken
Segnende Blitze
Über die Erde sät,
Küß' ich den letzten
Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern
Soll sich nicht messen
Irgendein Mensch.
Hebt er sich aufwärts
Und berührt
Mit dem Scheitel die Sterne,
Nirgends haften dann
Die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen
Wolken und Winde.

Steht er mit festen
Markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten
Dauernden Erde,
Reicht er nicht auf,
Nur mit der Eiche
Oder der Rebe
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet
Götter von Menschen?
Daß viele Wellen
Vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom:
Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

LÍMITES DE LO HUMANO

Traducción de Isabel García Adánez

Cuando el venerable
Padre Santo
con mano ligera
desde las rugientes nubes
arroja sobre la tierra
relámpagos de fuego,
beso la última
punta de su manto,
temor infantil
en lo hondo del pecho.

Pues con dioses
no ha de medirse
ningún ser humano.
Si se eleva hacia lo alto
llegando a rozar
las estrellas con la frente,
pierden el suelo
sus vacilantes pies
y queda a merced
de nubes y vientos.

Por firmes que se mantengan
sus nutridos huesos
sobre la bien fundada
tierra sempiterna,
jamás alcanza
con el simple roble
o con la vid siquiera
a compararse.

¿Qué diferencia
a los dioses de los hombres?
Que muchas olas
corren frente a ellos,
un río eterno:
la ola, a nosotros nos levanta,
la ola nos traga,
y nos hundimos.

Un anillo muy pequeño
delimita nuestra vida,
y muchas son las estirpes
que forman los eslabones
de la cadena infinita
de su existencia.

SONNE DER SCHLUMMERLOSEN

Texto de Lord Byron (1788-1824)

Sonne der Schlummerlosen, bleicher Stern!
Wie Tränen zittern, schimmerst du von fern;
Du zeigst die Nacht, doch scheuchst sie nicht
zurück,
Wie ähnlich bist du dem entschwundenen
Glück,
Dem Licht vergangner Tage, das fortan nur
leuchten,
Aber nimmer wärmen kann!
Die Trauer wacht, wie es durchs Dunkel wallt,
Deutlich doch fern, hell, aber o wie kalt!

MORGENSTIMMUNG

Texto de Robert Reinick (1805-1852)

Bald ist der Nacht ein End' gemacht,
Schon fühl' ich Morgenlüfte wehen.
Der Herr, der spricht: »Es werde Licht!«
Da muß, was dunkel ist, vergehen.
Vom Himmelszelt durch alle Welt
Die Engel freudejauchzend fliegen;
Der Sonne Strahl durchflammt das All.
Herr, laß uns kämpfen, laß uns siegen!

SOL DE LOS INSOMNES

Traducción de Isabel García Adánez

¡Sol de los insomnes, pálido astro!
Como temblor de lágrimas titilas a lo lejos;
haces patente la noche, mas no la obligas
a huir,
cuánto te pareces a la felicidad
perdida,
a la luz de días pasados, que ahora sigue
luciendo
pero nunca volverá a dar calor.
La tristeza vigila esa marea de oscuridad que se alza,
aún claramente lejana, luminosa, mas ¡tan fría!

ESPÍRITU MATINAL

Traducción de Isabel García Adánez

Pronto tocará a su fin la noche,
ya siento soplar la brisa de la mañana.
Y pronuncia el Señor: «¡Hágase la luz!»
y así se esfumará cuanto es oscuro.
Desde el firmamento, por todo el mundo
echan a volar los ángeles exultantes de gozo;
los rayos del sol inflaman el espacio entero.
¡Luchemos, Señor, y alcémonos victoriosos!

HANS EISLER

HOLLYWOODER LIEDERBUCH

Textos de Bertolt Brecht (1898-1956)

Speisekammer 1942

O schattige Kühle! Einer dunklen Tanne
Geruch geht nächtlich brausend in dich ein
Und mischt sich mit dem süßer Milch aus
großer Kanne
Und dem des Räucherspecks am kalten Stein.

Bier, Ziegenkäse, frisches Brot und Beere
Gepflückt am grauen Strauch, wenn Frühtau
fällt!

Oh, könnt ich laden euch, die überm Meere
Der Krieg der leeren Mägen hält!

Ostersonntag

Heute, Ostersonntag früh
Ging ein plötzlicher Schneesturm über die
Insel. Zwischen den grünenden Hecken lag
Schnee.

Mein junger Sohn
Holte mich zu einem Aprikosenbäumchen an
der Hausmauer
Von einem Verse weg, in dem ich
auf diejenigen mit dem Finger deutete.
Die diesen Krieg vorbereiteten, der
Diesen Kontinent, diese Insel, mein Volk und
meine Familie und mich
Vertilgen muß. Schweigend
Legten wir einen Sack
Um den frierenden Baum.

Die letzte Elegie

Über die vier Städte kreisen die Jagdflieger
Der Verteidigung in großer Höhe
Damit der Gestank der Gier und des Elends
Nicht zu ihnen heraufdringt.

CANCIONERO DE HOLLYWOOD

Traducción de Isabel García Adánez

Despensa 1942

¡Oh, fresco umbrío! De un oscuro abeto
el olor te empapa como la marea en plena noche
y se mezcla con el de la leche dulce de una gran
jarra
y el del tocino ahumado sobre fría piedra.

Cerveza, queso de cabra, pan recién hecho y bayas
recogidas del arbusto gris al caer el rocío de la
mañana.

¡Ojalá pudiera invitar a quienes allende el mar
libráis la guerra de los estómagos vacíos!

Domingo de Pascua

Hoy, Domingo de Pascua, temprano,
cayó una tormenta de nieve en la isla.
Entre los arriates que ya verdeaban cuajó la
nieve.

Mi hijo pequeño
me arrastró hasta un joven albaricoquero, junto
al muro de la casa,
haciéndome dejar un verso
en el que señalaba con el dedo a quienes
urdieron esta guerra que
habrá de arrasarse este continente, esta isla, a mi
pueblo y a mi familia y a mí.
Sin decir nada
envolvimos en un sacco
al árbol aterido.

La última elegía

Sobre las cuatro ciudades vuelan en círculo
los cazas de la defensa a gran altura
para que la peste de la codicia y la miseria
no les llegue.

Die Heimkehr

Die Vaterstadt, wie find ich sie doch?
Folgend den Bomberschwärmen
Komm ich nach Haus.
Wo liegt sie mir? Dort, wo die ungeheueren
Gebirge von Rauch stehn.
Das in den Feuern dort
Ist sie.
Die Vaterstadt, wie empfängt sie mich wohl?
Vor mir kommen die Bomber. Tödliche
Schwärme Melden euch meine Rückkehr.
Feuersbrünste
Gehen dem Sohn voraus.

Der Sohn I

Wenn sie nachts lag und dachte
Und ihr Sohn auf der grimmigen See!
Sie konnte nicht einschlafen,
Ihr Herz, das pochte so laut.

Wenn ihr Sohn sie besuchen kam,
Stand sie nachts vor der Hütte.
Wasser aus einem Eimer schüttete sie
An die Wand, hinter der ihr Sohn lag
Damit er einschlief, damit er meinte
Er wär noch auf der See.

ZWEI LIEDER NACH WORTEN VON PASCAL

Textos de Blaise Pascal (1623-1662)

Nº 1. Despite these miseries

Despite these miseries,
man wishes to be happy,
and only wishes to be happy,
and cannot wish not to be so.
But how will he set about it?
To be happy he would have to
make himself immortal.
But, not being able to do so,
it has occurred to him to prevent
himself from thinking of death.

El regreso al hogar

Mi ciudad natal, ¿cómo la encontraré?
Siguiendo los enjambres de bombas
llego a casa.
¿Dónde me espera? Está donde las terribles
montañas de humo.
Esa de allí, de entre las llamas,
esa es.
Mi ciudad natal, ¿cómo me recibirá?
Delante de mí llegarán los bombarderos.
Enjambres mortales os anuncian mi regreso.
El fuego en celo desatado
precede al hijo.

El hijo I

Cuando se acostaba por las noches y pensaba
¡...y su hijo surcando el mar enfurecido!
No podía conciliar el sueño
de lo fuerte que le latía el corazón.

Cuando venía a verla su hijo,
ella se quedaba por las noches fuera de la cabaña.
Con un cubo echaba agua
contra la pared tras la que estaba acostado su hijo
para que él conciliase el sueño, creyendo
que aún seguía en el mar.

DOS CANCIONES SOBRE TEXTOS DE PASCAL

Traducción de Isabel García Adánez

Nº 1. A pesar de estas miserias

A pesar de estas miserias,
el hombre quiere ser feliz,
lo único que quiere ser es feliz,
y no puede no querer serlo;
mas, ¿cómo lo conseguirá?
Para ser feliz tendría
que volverse inmortal;
pero, como no puede,
se le ha ocurrido abstenerse
de pensar en la muerte.

Nº 2. The only thing

The only thing which consoles us
for our miseries is diversion,
and yet this is the greatest of our miseries.
For it is this which principally hinders us
from reflecting upon ourselves,
and which makes us insensibly ruin ourselves.
Without this we should be in a state of weariness,
and this weariness would spur us to seek
a more solid means of escaping from it.
But diversions amuse us and
lead us
unconsciously to death.

**ERINNERUNG AN EICHENDORFF
UND SCHUMANN**

Texto de Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort niemand mehr.

L'AUTOMNE CALIFORNIEN

Texto de Bertolt Brecht (1898-1956)

Die Leiter blieb noch unterm Feigenbaume
stehen,
Doch er ist gelb und schon längst
leergegessen
Von Schnäbeln und von Mündern, wem's
zuerst geglückt. Wird ihn der nächste
Sommer grün und reich beladen sehn, Und
kommt der Friede unterdessen,
Mag es ein anderer sein, der hier die Feigen
pflückt.
Wir wären dann in kältere Breiten
heimgegangen:
Da wächst kein Feigenbaum,
Aber der Wein.
Fällt dort der Schnee,
Werden wir umso frischer sein
Und gern im wieder befreiten Winter wohnen.

Nº 2. La única cosa

La única cosa que nos consuela
de nuestras miserias es la diversión,
y al mismo tiempo es la mayor de nuestras miserias.
Pues es justamente lo que nos impide pensar
en nosotros mismos,
y nos lleva a perdernos sin darnos cuenta.
Sin ella, seríamos presa del aburrimiento,
pero ese aburrimiento nos impulsaría a buscar
un medio de escapar más sólido.
Pero la diversión nos tiene entretenidos y nos hace
llegar
a la muerte sin darnos cuenta.

**EN RECUERDO DE EICHENDORFF
Y SCHUMANN**

Traducción de Isabel García Adánez

De mi tierra, allende los rojos relámpagos,
de ahí vienen las nubes,
pero padre y madre hace mucho que murieron,
y allí ya no me conoce nadie.

EL OTOÑO CALIFORNIANO

Traducción de Isabel García Adánez

La escalera se quedó debajo de la
higuera,
aunque ya está amarilla y más que despojada de
higos,
comidos por picos y por bocas, según quién fuera
más rápido. El próximo verano la verá verde y bien
cargada de fruta,
y si entretanto llega la paz,
tal vez sea otro quien recoja esos
higos.
Nosotros habríamos vuelto a casa, a latitudes
más frías:
allí no hay higueras,
en cambio, hay vino.
Y si allí cae la nieve,
nos sentiremos tanto más frescos
y felices de vivir en el invierno liberado de nuevo.

ROBERT SCHUMANN**ABENDLIED**

Texto de Joahnn Gottfried Kinkel (1815-1882)

Es ist so still geworden,
Verrauscht des Abends Wehn,
Nun hört man aller Orten
Der Engel Füße gehn,
Rings in die Tiefe senket
Sich Finsterniß mit Macht —
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Es ruht die Welt im Schweigen,
Ihr Tosen ist vorbei,
Stumm ihrer Freude Reigen
Und stumm ihr Schmerzenschrei.
Hat Rosen sie geschenkt,
Hat Dornen sie gebracht —
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Und hast du heut gefehlet,
O schaue nicht zurück;
Empfinde dich beseelet
Von freier Gnade Glück.
Auch des Verirrten denket
Der Hirt auf hoher Wacht —
Wirf ab, Herz, was dich kranket
Und was dir bange macht!

Nun stehn im Himmelskreise
Die Stern' in Majestät;
In gleichem festem Gleise
Der goldne Wagen geht.
Und gleich den Sternen lenket
Er deinen Weg durch Nacht —
Wirf ab, Herz, was dich kränket,
Und was dir bange macht!

CANCIÓN NOCTURNA

Traducción de Isabel García Adánez

Qué profundo silencio reina,
desvanecidas las penas de la tarde,
ahora se oyen por doquier
los pasitos de los ángeles;
poderosa, la oscuridad
cae hasta lo más profundo.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

El mundo reposa en silencio,
sus trajines han cesado,
muda está la danza de sus alegrías
y mudos sus gritos de dolor.
Si nos regaló rosas,
también nos trajo espinas.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

Y si hoy has caído en falta,
ay, no mires atrás.
Deja que inunde tu alma
la dicha del perdón absoluto.
También en el descarriado piensa
el pastor que nos guarda desde las alturas.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

Brillan ahora en sus órbitas celestes
las estrellas en toda su majestad;
por igual de firme vía
avanza el carro dorado.
E igual que las estrellas guía
tu camino a través de la noche.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTUACIONES

MARZO-ABRIL 2017

Días 1, 2, 3, 4 y 5 de MARZO
La Revoltosa. Proyecto Zarza

MIÉRCOLES, 8 de MARZO
Notas del ambigú
Una noche de copla. Ángel Ruiz, Miguel Huertas

Días 8, 9, 10 y 11 de MARZO
Zarzuela en Danza
Auditorio de la Universidad Carlos III

LUNES, 20 de MARZO
Ciclo de Conferencias *Chateau Margaux / La Viejecita*
Julio Vélez Sáinz

Del 25 de MARZO al 8 de ABRIL
Chateau Margaux / La Viejecita
Manuel Fernández Caballero

MARTES, 28 de MARZO
Clase magistral de Jaume Aragall abierta al público

LUNES, 3 de ABRIL
XXIII Ciclo de Lied
Recital VIII. MAURO PETER, HELMUT DEUTSCH

MARTES, 18 de ABRIL
Notas del ambigú
Comedia Musical. Carmen González

Del 22 al 29 de ABRIL;
Teatro Musical de Cámara
Mozart y Salieri
Nicolái Rimski-Kórsakov
Fundación Juan March

VIERNES, 28 de ABRIL
Alberto Romero Ferrer
Ciclo de conferencias «Enseñanza libre / La gatita blanca»



BIOGRAFÍAS



© Marco Borggreve

MATTHIAS GOERNE

barítono

Matthias Goerne es uno de los cantantes más valorados internacionalmente. Natural de Weimar (Alemania), estudió con Hans-Joachim Beyer, Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Colabora con las principales orquestas y directores del mundo en las más importantes salas de concierto, teatros de ópera y festivales, como la Royal Opera House, Teatro Real, las óperas de París y Viena y el Metropolitan de Nueva York. Sus papeles van desde Wolfram, Amfortas, Kurwenal, Wotan y Orest a los papeles principales de *Wozzeck* de Alban Berg, *El castillo de Barbazul* de Béla Bartók, y *Matías el pintor* de Hindemith. Por sus grabaciones discográficas ha recibido numerosos premios, que incluyen cuatro nominaciones al Grammy, un premio ICMA y recientemente un Diapason d'Or. Tras sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel acaba de grabar una serie de 11 discos de *lieder* de Schubert con Christoph Eschenbach y Elisabeth Leonskaja. De 2001 a 2005 fue profesor honorario de canto en la Musikhochschule Robert Schumann de Düsseldorf, y en 2001 fue nombrado Miembro Honorario de la Royal Academy of Music de Londres. En la temporada 15/16 actuó junto a la Filarmónica de San Petersburgo y Yuri Temirkanov, la Orchestre de Paris, la London Philharmonic y Christoph Eschenbach, la Concertgebouw Orchestra de Ámsterdam y Manfred Honeck, la New York Philharmonic y Christoph von Dohnányi, la Leipzig Gewandhaus Orchestra, la Tonhalle Orchester de Zúrich y Lionel Bringuier, la Swedish Radio Symphony y Daniel Harding y la NHK Symphony y Paavo Järvi, así como una serie de recitales con Daniil Trifonov, Markus Hinterhäuser, Alexander Schmalcz y el Cuarteto Ebène en el Lincoln Center de Nueva York, la Ópera de San Francisco, el Wigmore Hall de Londres, la Ópera de Lille, la Philharmonie de París, el Beaux-Arts de Bruselas, la Gulbenkian de Lisboa, Abu Dhabi, la Schubertiade Hohenems y el Sidney Festival, entre otras salas. Cantará Orest en la Ópera de Viena y debutó como Wotan en la versión en concierto de *Walküre* de Wagner con la Hong Kong Philharmonic y Jaap van Zweden. En 2016 fue invitado a numerosos festivales, incluyendo Salzburgo y Verbier. Ha participado en catorce ediciones del Ciclo de Lied: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13) y XXI (14-15)



ALEXANDER SCHMALCZ

piano

Alexander Schmalcz comenzó su educación musical como miembro del Coro Dresdner Kreuz. Continuó sus estudios musicales en la Musikhochschule de Dresde, el Conservatorio de Utrecht y la Guildhall School of Music and Drama de Londres con los maestros Iain Burnside y Graham Johnson. Entre los reconocimientos que ha recibido se encuentran el Premio Gerald Moore en 1996 y el Premio de Acompañamiento Megan Foster. Como músico de cámara ganó el Concurso Nederlands Impresariaat, junto a Claudio Mondini (violín) y Anjali Tanna (violonchelo), con su Trío Pantoum. Alexander Schmalcz actúa en giras por todo el mundo como acompañante de cantantes, en festivales como la Schubertiade de Schwarzenberg, el Festival de Salzburgo, el Festival de Música Schleswig-Holstein, el Festival de Schwetzingen, el Festival Tanglewood y el Festival Primavera de Praga. Da conciertos regularmente en salas como el Wigmore Hall de Londres, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Musikverein de Viena, la Philharmonie de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig, la Philharmonie de Colonia, el Théâtre du Châtelet de París, el Théâtre de la Monnaie de Bruselas, la Royal Opera House de Londres, el Kennedy Center de Washington DC, la Opera City Hall de Tokio y la Frauenkirche de Dresde, entre otras. Realiza colaboraciones con renombrados cantantes tales como Grace Bumbry, Peter Schreier, Matthias Goerne, Edita Gruberova, Anna Tomowa-Sintow, Eva Mei, Doris Soffel, Christiane Oelze, Stephan Genz y Stephan Loges, entre otros; y con músicos como Albrecht Mayer, Dmitri Ashkenazy y el Cuarteto Petersen, y también con los actores Julia Stemberger y Hans-Jürgen Schatz. Ha grabado para diversos sellos discográficos y cadenas de radio europeas. Entre sus grabaciones se incluyen canciones de Schubert con Matthias Goerne para el sello Harmonia Mundi. Alexander Schmalcz enseña acompañamiento como catedrático de la Hochschule Robert Schumann de Düsseldorf, y además imparte clases magistrales en Europa, los Estados Unidos y Japón. Ha participado en tres ediciones del Ciclo de Lied: XVI (09-10), XIX (12-13) y XXI (14-15)

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

(1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Janz, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

José Antonio Gil Celedonio
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Juan Marchán
Coordinador de comunicación y difusión

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquilla

José Luis Martín
Jefe de sala

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Rafael Fernández Pacheco
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández

Gerencia
M^a Trinidad Díaz
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Esther Cárdbaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix,
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez (Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

Mantenimiento
Damián Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-17-009-X
D.L.: M-4466-2017



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28002 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.